



Geschätztes Publikum,

Wir freuen uns sehr, dass Sie den Weg in die Global Concert Hall gefunden haben, um sich unsere Live-Aufnahme von Bachs Matthäus-Passion anzusehen und natürlich auch anzuhören.

Die Konzertreihe «LES CONCERTS» mit der Zürcher Sing-Akademie und dem Barockorchester La Scintilla an der Oper Zürich macht es sich zur Aufgabe, spannende Konzertprogramme zu entwerfen. Nahbar und begreifbar präsentieren wir sowohl grosse Meisterwerke als auch unbekanntere Juwelen der Musikgeschichte. Die vorliegende Aufzeichnung von Johann Sebastian Bachs Matthäus-Passion war für uns freilich ein ganz besonderes Projekt.

Verrat oder Treue, Zweifel oder Vertrauen, Hass oder Liebe - die Passionsgeschichte bietet schon für sich alleine genommen ein unglaublich breites Spektrum an Fragen und Denkanstössen über die Beschaffenheit der Menschlichkeit – und wo diese beginnt und endet. Bach vertont diese Konflikte mit Meisterhand. Seine musikalische Umsetzung bietet dem Zuhörer einen einzigartigen Raum für Reflexion, aber auch für die emotionale Verarbeitung der Geschichte der Kreuzigung Jesu Christi.

Vielleicht haben die aktuellen, erschwerten Umstände dazu beigetragen, dass wir dieses Werk mit seinen unzähligen musikalischen Feinheiten und emotionalen Facetten mit noch grösserem Tatendrang und Freude gemeinsam erarbeitet haben. Die Möglichkeit, hier und heute das Ergebnis unserer musikalischen Arbeit mit Ihnen teilen zu können, stimmt uns sehr dankbar und zuversichtlich, dass die Musik immer einen Weg findet, Menschen zu erreichen und zu erfreuen.

Wir wünschen Ihnen ein schönes Konzert!

Franziska Brandenberger
PR Zürcher Sing-Akademie

MATTHÄUSPASSION BWV 244

Johann Sebastian Bach

ERSTER TEIL

1. Chor

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen;
Sehet! Wen? Den Bräutigam.
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm.
Sehet! Was? Seht die Geduld.
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld.
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz vom Kreuze selber tragen.
O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfund'n geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All' Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm Dich unser, o Jesu.

Come, daughters, help me lament,
behold! Whom? the Bridegroom!
Behold him! - how? - As a Lamb.
Behold! - what? - behold the patience,
look! - where? - at our guilt.
See him, out of love and graciousness
bear the wood for the Cross Himself.
O innocent Lamb of God,
slaughtered on the trunk of the Cross,
patient at all times,
however you were scorned.
you have borne all sins,
otherwise we would have to despair.
Have mercy on us, o Jesus.

2. Rezitativ

Evangelist:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

When Jesus had finished this speech, he
said to his disciples:

Jesus:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen Sohn
wird überantwortet werden, dass er
gekreuziget werde.

You know that in two days it will be
Passover, and the Son of Man will be
handed over to be crucified.

3. Choral

Herzliebster Jesu,
Was hast du verbrochen,
Dass man ein solch hart Urteil
Hat gesprochen?
Was ist die Schuld,
In was für Missetaten
Bist du geraten?

Heart's beloved Jesus,
how have you transgressed,
that such a harsh sentence
has been pronounced?
What is the crime,
of what kind of misdeed
are you accused?

4a. Rezitativ

Evangelist:

Da versammelten sich die
Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem Palast
des Hohenpriesters, der da hiess
Kaiphäs; und hielten Rat, wie sie
Jesum mit Listen griffen und töteten.
Sie sprachen aber:

Then the high priests and the scribes
and the elders of the people gathered
in the palace of the high priest, who
was named Caiaphas, and took council
how with deception they could seize
Jesus and kill him.
They said, however:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht
ein Aufruhr werde im Volk.

Not, indeed, during the festival, so that
there will not be an uproar among the
people.

4c. Rezitativ

Evangelist:

Da nun Jesus war zu Bethanien,
im Hause Simonis des Aussätzigen,
trat zu ihm ein Weib, die hatte ein
Glas mit köstlichem Wasser, und goss
es auf sein Haupt, da er zu Tische sass.
Da das seine Jünger sahen, wurden
sie unwillig und sprachen:

Now when Jesus was in Bethany,
in the house of Simon the leper,
a woman came to him with a cup filled
with valuable water; and she poured it
upon his head as he sat at the table.
When his disciples saw this, they were
against it and said:

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat?
Dieses Wasser hätte mögen teuer
verkauft und den Armen gegeben
werden.

What purpose does this foolishness
serve?
This water could have been sold for a
high price and given to the poor.

4e. Rezitativ

Evangelist:

Da das Jesus merketete, sprach er zu
ihnen:

When Jesus heard this, he said to them:

Jesus:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat
ein gut Werk an mir getan! Ihr habet
allezeit Arme bei euch, mich aber
habt ihr nicht allezeit.

Why do you trouble this woman? She has
done a good deed for me. You will have
the poor with you always, but you will
not always have me.

Dass sie dies Wasser hat auf meinen
Leib gegossen, hat sie getan, dass
man mich begraben wird.

She has poured this water on my
body because I will be buried.

Wahrlich, ich sage euch:

Truly I say to you:

Wo dies Evangelium gepredigt wird
in der ganzen Welt, da wird man auch
sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie
getan hat.

Wherever this Gospel will be preached in
the whole world they will tell, in her
memory, what she has done.

5. Rezitativ

Alt

Du lieber Heiland du,
wenn deine Jünger töricht streiten,
dass dieses fromme Weib mit Salben
deinen Leib zum Grabe will bereiten;
so lasse mir inzwischen zu, von meiner
Augen Tränenflüssen ein Wasser auf
dein Haupt zu giessen.

O you dear Savior,
when your disciples foolishly protest
that this virtuous woman prepares your
body with ointment for the grave,
in the meantime let me, with the flowing
tears from my eyes, pour a water upon
your head!

6. Arie

Alt

Buss' und Reu' knirscht das
Sündenherz entzwei, dass die Tropfen
meiner Zähren angenehme Spezerei,
treuer Jesu, dir gebären.

Repentance and regret, repentance
and regret rips the sinful heart in two.
Thus the drops of my tears, desirable
spices, are brought to you, loving Jesus.

7. Rezitativ

Evangelist:

Da ging hin der Zwölfen einer mit
Namen Judas Ischarioth zu den
Hohenpriestern und sprach:

Then one of the twelve, named
Judas Iscariot, went to the
high priests and said:

Judas:

Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch verraten.

What will you give me?
I will betray him to you.

Evangelist:

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge.
Und von dem an suchte er Gelegenheit,
dass er ihn verriete.

And they offered him thirty silver pieces.
And from then on he sought opportunity
to betray him.

8. Arie

Sopran

Blute nur, du liebes Herz.
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

Bleed out, you loving heart!
Alas! A child that you raised,
that nursed at your breast,
threatens to murder its caretaker,
since it has become a serpent.

9a. Rezitativ

Evangelist:

Aber am ersten Tage der süßen Brot
traten die Jünger zu Jesu und sprachen
zu ihm:

But on the first day of unleavened bread
the disciples came to Jesus and said to
him:

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir bereiten
das Osterlamm zu essen?

Where do you want us to prepare to eat
the Passover lamb?

9c. Rezitativ

Evangelist:

Er sprach:

He said:

Jesus:

Gehet hin in die Stadt zu einem und
sprecht zu ihm:

Der Meister lässt dir sagen:

Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die
Ostern halten mit meinen Jüngern.

Go into the city to a certain person and
say to him:

The Master says to you:

My time is here, I will hold Passover in
your house with my disciples.

Evangelist:

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus
befohlen hatte und bereiteten das
Osterlamm.

Und am Abend setzte er sich zu Tische
mit den Zwölfen, und da sie assen,
sprach er:

And the disciples did as Jesus had
commanded them, and prepared the
Passover lamb.

And in the evening he sat at dinner with
the twelve. And as they ate,
He said:

Jesus:

Wahrlich, ich sage euch, einer unter
euch wird mich verraten.

Truly I say to you, one among you
will betray me.

9d. Rezitativ

Evangelist:

Und sie wurden sehr betrübt und
huben an, ein jeglicher unter ihnen,
und sagten zu ihm:

And they were very troubled and
began, each one among them, to say
to him:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

Lord, is it I?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll'.
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel'.

It is I, I should atone,
bound hand and foot
in hell.
The scourges and the bonds
and what you endured,
my soul has earned.

11. Rezitativ

Evangelist:

Er antwortete und sprach:

He answered and said:

Jesus:

Der mit der Hand mit mir in die
Schüssel tauchet, der wird mich
verraten.
Des Menschen Sohn gehet zwar
dahin, wie von ihm geschrieben stehet;
Doch wehe dem Menschen, durch
welchen des Menschen Sohn verraten
wird. Es wäre ihm besser, dass
derselbige Mensch noch nie
geboren wäre.

He who has dipped his hand in the
bowl with me will betray me.
The Son of Man will indeed pass
away as it stands written of him;
Yet woe to the man through whom
the Son of Man is betrayed! It would
be better for him if this man had
never been born.

Evangelist:

Da antwortete Judas, der ihn verriet,
und sprach:

Judas:

Bin ich's, Rabbi?

Then Judas, who betrayed him, answered
and said:

Is it I, Rabbi?

Evangelist:

Er sprach zu ihm:

He said to him:

Jesus:

Du sagests.

You say it.

Evangelist:

Da sie aber assen, nahm Jesus das
Brot, dankete und brach's und gab's
den Jüngern und sprach:

While they ate, however, Jesus took
the bread, blessed and broke it and
gave it to the disciples and said:

Jesus:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Take, eat, this is my body.

Evangelist:

Und er nahm den Kelch und dankete,
gab ihnen den und sprach:

And he took the cup and blessed it,
gave it to them and said:

Jesus:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut
des Neuen Testaments, welches
vergossen wird für viele, zur
Vergebung der Sünden.
Ich sage euch, ich werde von nun an
nicht mehr von diesem Gewächs
des Weinstocks trinken, bis an den Tag,
da ich's neu trinken werde mit euch in
meines Vaters Reich.

Drink from this, all of you; this is my
blood of the new covenant, which is
poured out for many for the forgiveness
of sins.

I say to you: from now on I will not
drink again from this fruit of the vine
until the day when I drink again with
you in my Father's kingdom.

12. Rezitativ

Sopran

Wiewohl mein Herz in Tränen
schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament
erfreut.
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

Although my heart is swimming in tears,

since Jesus takes leave of me,
yet his Testament brings my joy:

His flesh and blood, o preciousness,
he bequeaths to my hands.
Just as in the world, among his own,
he could not wish them harm,
just so he loves them to the end.

13. Arie

Sopran

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

I will give you my heart;
sink within, my Savior!
I will sink into you;
although the world is too small for you,
ah, you alone shall be for me
more than heaven and earth.

14. Rezitativ

Evangelist:

Und da sie den Lobgesang gesprochen
hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:

And when they had spoken the
benediction, they went out to the Mount
of Olives. Then Jesus said to them:

Jesus:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle
ärgern an mir. Denn es stehet
geschrieben:
Ich werde den Hirten schlagen, und
die Schafe der Herde werden sich
zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen in Galiläam.

Tonight you will all be angry at me. For it
is written:

"I will strike the shepherd, and the sheep
of the flock will be scattered." When,
however, I rise again, I shall go before you
into Galilee.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an.
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsßer Kost.
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

Acknowledge me, my Guardian,
my Shepherd, take me in!
From you, source of all goodness,
has much good come to me.
Your mouth has nourished me
with milk and sweet sustenance;
your spirit has lavished upon me
much heavenly joy.

16. Rezitativ

Evangelist:

Petrus aber antwortete und sprach
zu ihm:

Peter answered, however, and said to
him:

Petrus:

Wenn sie auch alle sich an dir
ärgerten, so will ich doch mich
nimmermehr ärgern.

Even though everyone will be angry at
you, yet I will never be angry.

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus said to him:

Jesus:

Wahrlich, ich sage dir, in dieser Nacht,
ehe der Hahn kräht, wirst du mich
dreimal verleugnen.

Truly, I say to you, tonight, before the
cock crows, you will deny me three times.

Evangelist:

Petrus sprach zu ihm:

Peter said to him:

Petrus:

Und wenn ich mit dir sterben müsste,
so will ich dich nicht verleugnen.

Even if I must die with you, I will not
deny you.

Evangelist:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

All the other disciples also said the same.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

I will stay here with you,
do not scorn me!
I will not leave you,
even as your heart breaks.
When your heart grows pale
at the last stroke of death,
Then I will hold you fast
In my arm and bosom.

18. Rezitativ

Evangelist:

Da kam Jesus mit ihnen zu einem
Hofe, der hiess Gethsemane, und
sprach zu seinen Jüngern:

Then Jesus came with them to a
garden, which was called Gethsemane,
and spoke to his disciples:

Jesus:

Setzet euch hier, bis dass ich dorthin
gehe und bete.

Sit here while I go over there and pray.

Evangelist:

Und nahm zu sich Petrum und die
zween Söhne Zebedäi und fing an zu
trauern und zu zagen. Da sprach Jesus
zu ihnen:

And he took Peter and the two sons of
Zebedee with him, and began to mourn
and despair. Then Jesus said to them:

Jesus:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod;
bleibet hier und wachet bei mir.

My soul is troubled even to death; stay
here and watch with me!

19. Rezitativ

Tenor

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin,
Wie bleicht sein Angesicht!

O pain!
Here the tormented heart trembles;
how it sinks down,
how mis face pales!

Chor

Was ist dir Ursach' aller solcher Plagen? What is the cause of all this trouble?

Tenor

Der Richter führt ihn vor Gericht, The Judge leads him before judgment.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht. No comfort, no helper is there.

Chor

Ach, meine Sünden haben dich Alas! My sins have struck you down;
geschlagen.

Tenor

Er leidet alle Höllenqualen, He suffers all the torments of Hell,
Er soll für fremden Raub bezahlen. he must pay for the crimes of others.

Chor

Ich, ach Herr Jesu, I, alas, Lord Jesus,
Habe dies verschuldet, have earned this,
Was du erduldet! that you endure.

Tenor

Ach, könnte meine Liebe dir, mein Heil, Ah! Could my love for you, my Savior,
Dein Zittern und dein Zagen diminish or bring aid
Vermindern oder helfen tragen, to your trembling and your despair,
Wie gerne blieb ich hier! how gladly would I stay here!

20. Arie

Tenor

Ich will bei meinem Jesu wachen, I will watch with my Jesus,

Chor

So schlafen unsre Sünden ein. So our sins fall asleep. -

Tenor

Meinen Tod büsset seine Seelennot. My death is atoned for by his soul's
Sein Trauern machet mich voll Freuden. anguish; his sorrow makes me full of joy.

Chor

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden Therefore his deserved suffering must be
recht bitter und doch süsse sein. truly bitter and yet sweet to us.

21. Rezitativ

Evangelist:

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf And went away a bit, fell down on his face
sein Angesicht und betete und sprach: and prayed and said:

Jesus:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe
dieser Kelch von mir; doch nicht wie
ich will, sondern wie du willst.

My Father, if it is possible, let this Cup
pass from me; yet not as I will it,
rather as you wish.

22. Rezitativ

Bass

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserem Falle
Hinauf zu Gottes Gnaden wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden
Dieser Welt gegossen sind
Und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

The Savior falls down before his Father;
through this he lifts up himself
and everyone from our fall
to God's grace again.
He is ready
to drink the Cup of
death's bitterness,
in which the sins
of this world are poured
and which stink horribly,
since it is pleasing to our loving God.

23. Arie

Bass

Gerne will ich mich bequemen
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

Gladly will I force myself
to take on the Cross and the Chalice,
yet I drink after the Savior.
For his mouth,
which flows with milk and honey,
has sweetened the grounds
and the bitter taste of sorrow,
through his first sip.

24. Rezitativ

Evangelist:

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

And he came back to his disciples and found them sleeping, and said to them:

Jesus:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Couldn't you then remain awake with me one hour? Stay awake, and pray, so that you do not fall into temptation! The spirit is willing, but the flesh is weak.

Evangelist:

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

For a second time he went away, prayed and said:

My Father, if it is not possible that this Cup pass away from me, then I will drink it; thus may your will be done.

25. Choral

Was mein Gott will, das gescheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste;
Zu helfen den' er ist bereit,
Die an ihn glauben feste;
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtigt mit Massen.
Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

What my God wills always occurs,
His will is the best;
he is ready to help those
who believe firmly in him.
He gives aid in need,
this righteous God,
and punishes with measure.
Who trusts in God,
rely upon him firmly,
God will never abandon.

26. Rezitativ

Evangelist:

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

And he came back and found them sleeping, nevertheless, and their eyes were full of sleep.

Und er liess sie und ging abermal hin
und betete zum dritten Mal und
redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern und
sprach zu ihnen:

Jesus:

Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hier,
dass des Menschen Sohn in der
Sünder Hände überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen,
siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist:

Und als er noch redete, siehe, da kam
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm
eine grosse Schar, mit Schwertern und
mit Stangen, von den Hohenpriestern
und Ältesten des Volks. Und der
Verräter hatte ihnen ein Zeichen
gegeben und gesagt:
Welchen ich küssen werde, der ist's,
den greifet.
Und alsbald trat er zu Jesum und sprach:

Judas:

Grüßet seist du, Rabbi!

Evangelist:

Und küßete ihn.
Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus:

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist:

Da traten sie hinzu und legten die
Hände an Jesum und griffen ihn.

And he left them and went away
another time and prayed for the third
time, and spoke the same words.
Then he came back to his disciples
and said to them:

Alas! Do you wish to sleep and rest now?
Behold, the hour has come, when the
Son of Man is to be handed over into
the hands of sinners.
Get up, let us go;
see, he who betrays me is here.

And as he was speaking, behold, there
came Judas, one of the twelve, and with
him a large troop from the high priest and
the elders of the people with swords and
spears. And the betrayer had given
them a sign and said:

"The one that I will kiss is him; seize him!"
And just then he stepped forward to
Jesus and said:

Greetings to you, Rabbi!

And kissed him.
However Jesus said to him:

My friend, why did you come?

Then they stepped forward and laid
hands on Jesus and seized him.

27a. Duett

Sopran, Alt

So ist mein Jesus nun gefangen.

Chor

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

Sopran, Alt

Mond und Licht ist vor Schmerz
untergegangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Sie führten ihn, er ist gebunden.

Thus my Jesus is now captured.

Leave him, stop, don't bind him!

Moon and light
for sorrow have set,
since my Jesus is captured.
They take him away, he is bound.

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.

Zertrümmre, verschlinge mit
plötzlicher Wut den falschen Verräter,
das mörderische Blut.

Are lightning and thunder
extinguished in the clouds?
Open the fiery abyss, o Hell,
crush, destroy, devour, smash
with sudden rage the false betrayer,
the murderous blood!

28. Rezitativ

Evangelist:

Und siehe, einer aus denen, die mit
Jesus waren, reckete die Hand aus
und schlug des Hohenpriesters Knecht
und hieb ihm ein Ohr ab.

Da sprach Jesus zu ihm:

And behold, one of those who were with
Jesus stretched out his hand
and struck a servant of the high priest,
and cut off his ear.

Then Jesus said to him:

Jesus:

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der soll
durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, dass ich nicht könnte
meinen Vater bitten, dass er mir
zuschickte mehr denn zwölf Legion
Engel?

Put your sword back in its place;
for whoever takes the sword will perish
through the sword.
Or do you think that I could not ask
my Father to send me more than
twelve legions of angels?

How would the scripture be fulfilled then?

Wie würde aber die Schrift erfüllet?
Es muss also gehen.

Evangelist:

Zu der Stund' sprach Jesus zu den
Scharen:

Jesus:

Ihr seid ausgegangen, als zu einem
Mörder, mit Schwertern und mit
Stangen mich zu fahen;
Bin ich doch täglich bei euch gesessen
und habe gelehret im Tempel, und ihr
habt mich nicht gegriffen.
Aber das ist alles geschehen,
dass erfüllet würden die Schriften
der Propheten.

Evangelist:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

It must happen thus.

At the time Jesus said to the crowd:

You have come out as if to a murderer,
with swords and spears to take me;

yet I have daily sat among you and have
taught in the Temple, and you did not
arrest me.

However all of this has happened in
order to fulfill the writings of the
prophets.

Then all the disciples deserted him and
fled.

29. Choral

O Mensch, beweine dein' Sünde gross;
Darum Christus sein's Vaters Schoss
Äussert und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hier geboren ward.
Er wollt' der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab,
Und legt' dabei all' Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd',
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd'
Wohl an dem Kreuze lange.

O mankind, mourn your great sins,
for which Christ left his Father's bosom
and came to earth;
from a virgin pure and tender
he was born here for us,
he wished to become our Intercessor,
he gave life to the dead
and laid aside all sickness
until the time approached
that he would be offered for us,
bearing the heavy burden of our sins
indeed for a long time on the Cross.

ZWEITER TEIL

30. Arie

Alt

Ach! Nun ist mein Jesus hin!

Alas, now my Jesus is gone!

Chor

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?

Where, then, has your beloved gone,
O most beautiful among women?

Alt

Ist es möglich? Kann ich schauen?

Is it possible, can I behold it?

Chor

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Which way has your beloved turned?

Alt

Ach! Mein Lamm in Tigerklauen!

Alas! my lamb in the claws of a tiger;

Ach! Wo ist mein Jesus hin?

Alas! Where has my Jesus gone?

Chor

So wollen wir mit dir ihn suchen.

We will seek him with you.

Alt

Ach! Was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?

Alas! What shall I say to the soul,
when she asks me anxiously:

Ach! Wo ist mein Jesus hin?

Alas! Where has my Jesus gone?

31. Rezitativ

Evangelist:

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem Hohenpriester
Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt hatten.

But after they had arrested Jesus, they
brought him to the High Priest Caiaphas,
where the scribes and the elders had
gathered.

Petrus aber folgte ihm nach von
ferne bis in den Palast des
Hohenpriesters; und ging hinein
und setzte sich bei die Knechte,
auf dass er sähe, wo es hinaus wollte.

Peter, however, followed him from
afar to the palace of the high priest,
and went inside and sat with the
servants, so he could see how it
came out.

Die Hohenpriester aber und Ältesten
und der ganze Rat suchten falsch
Zeugnis wider Jesus, auf dass sie ihn
töteten und funden keines.

The high priests, however, and the elders,
and the entire council sought false
witness against Jesus, so that they could
put him to death, and found none.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht't
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken.

The world has judged me deceitfully,
with lies and false statements,
many traps and secret snares.
Lord, perceive me in this danger;
protect me from malicious falsehoods!

33. Rezitativ

Evangelist:

Und wiewohl viel falsche Zeugen
herzutraten, funden sie doch keins.
Zuletzt traten herzu zween falsche
Zeugen und sprachen:

And although many false witnesses
came forward, they found none.
Finally two false witnesses came forward
and said:

Testi:

Er hat gesagt:
Ich kann den Tempel Gottes abbrechen
und in dreien Tagen denselben bauen.

He has said:
I can destroy the temple of God and in
three days build it up again.

Evangelist:

Und der Hohepriester stand auf
und sprach zu ihm:

And the high priest stood up and
said to him:

Hohepriester:

Antwortest du nichts zu dem,
was diese wider dich zeugen?

Do you answer nothing to this, that they
say against you?

Evangelist:

Aber Jesus schwieg stille.

But Jesus was silent.

34. Rezitativ

Evangelist:

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen
stille, um uns damit zu zeigen,
dass sein erbarmender Wille
für uns zum Leiden sei geneigt,
und dass wir in der gleichen Pein
ihm sollen ähnlich sein und in
Verfolgung stille schweigen.

My Jesus is silent
at false lies, in order to show us
that his merciful will
is bent on suffering for us,
and that we, in the same trouble,
should be like him
and keep silent under persecution.

35. Arie

Tenor

Geduld, wenn mich falsche Zungen
stechen, leid' ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
ei, so mag der liebe Gott
meines Herzens Unschuld rächen.

Patience, when false tongues pierce.
Although I suffer, contrary to my due,
shame and scorn,
indeed, dear God shall
revenge the innocence of my heart.

36a. Rezitativ

Evangelist:

Und der Hohepriester antwortete und
sprach zu ihm:

And the high priest answered and said to
him:

Pontifex:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen
Gott, dass du uns sagst, ob du seiest
Christus, der Sohn Gottes.

I abjure you by the living God to
tell us whether you are the Christ,
the Son of God!

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus said to him:

Jesus:

Du sagst's. Doch sage ich euch, von
nun an wird's geschehen, dass ihr
sehen werdet des Menschen Sohn
sitzen zur Rechten der Kraft und

You say it. Yet I say to you: from now on
it will come to pass that you will see
the Son of Man sitting at the
right hand of Power, and approaching

kommen in den Wolken des Himmels.

in the clouds of heaven.

Evangelist:

Da zerriss der Hohepriester sein Kleid
Und sprach:

Then the high priest tore his garments
and said:

Pontifex:

Er hat Gott gelästert;
was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe,
Jtzt habt ihr seine Gotteslästerung
gehöret. Was dünket euch?

He has blasphemed God;
what further witness do we need?
Behold, now you have heard his
blasphemy. What do you think?

Evangelist:

Sie antworteten und sprachen:

They answered and said:

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

He is worthy of death!

36c. Rezitativ

Da speieten sie aus in sein Angesicht
und schlugen ihn mit Fäusten.
Etliche aber schlugen ihn
ins Angesicht und sprachen:

Then they spit in his face and
struck him with fists.
Some of them, however, struck him
in the face and said:

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's,
der dich schlug?

Prophesy to us, Christ, who is it
who strikes you?

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weisst du nicht.

Who has struck you thus,
my Savior, and with torments
so evilly used you?
You are not at all a sinner
like us and our children;
you know nothing of transgressions.

38a. Rezitativ

Evangelist:

Petrus aber sass draussen im Palast;
und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Peter, however, sat outside of the palace;
and a maid came up to him and said:

Ancilla I:

Und du warest auch mit dem
Jesus aus Galiläa.

And you were also with that
Jesus of Galilee

Evangelist:

Er leugnete aber vor ihnen allen
und sprach:

He denied it however before them all
and said:

Petrus:

Ich weiss nicht, was du sagest.

I don't know what you are saying.

Evangelist:

Als er aber zur Tür hinausging,
sahe ihn eine andere und sprach zu
denen, die da waren:

As he was going out of the door, however,
another one saw him and said to those
who were near:

Ancilla II:

Dieser war auch mit dem Jesu von
Nazareth.

This one was also with that Jesus from
Nazareth.

Evangelist:

Und er leugnete abermal und schwur
dazu:

And he denied again, and swore to it:

Petrus:

Ich kenne des Menschen nicht.

I do not know the man.

Evangelist:

Und über eine kleine Weile traten hinzu,
die da standen und sprachen zu Petro:

And after a little while people standing
around came up and said to Peter:

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von
denen, denn deine Sprache verrät dich.

Truly you are also one of them;
your speech gives you away.

38c. Rezitativ

Evangelist:

Da hub er an, sich zu verfluchen
und zu schwören:

Then he began to curse and swear:

Petrus:

Ich kenne des Menschen nicht!

I do not know the man.

Evangelist:

Und alsbald krähete der Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte:
Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen.
Und ging heraus und weinete bitterlich.

And just then the cock crew.
Then Peter remembered the words of
Jesus, when he said to him:
"before the cock crows, you will deny me
three times."
And he went out and wept bitterly.

39. Arie

Alt

Erbarme dich, mein Gott,
um meiner Zähren willen;
Schau hier, Herz und Auge weint
vor dir bitterlich.

Have mercy, my God,
for the sake of my tears!
Look here, heart and eyes
weep bitterly before you.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell' ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber Deine Gnad' und Huld
Ist viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

Although I have been separated from you,
yet I return again;
even so your Son set the example for us
through his anguish and mortal pain.
I do not deny my guilt,
but your grace and mercy
is much greater than the sin
that I constantly discover in me.

41a. Rezitativ

Evangelist:

Des Morgens aber hielten alle
Hohepriester und die Ältesten des Volks
einen Rat über Jesum, dass sie ihn
töteten.

Und bunden ihn, führten ihn hin
und überantworteten ihn
dem Landpfleger Pontio Pilato.

Da das sahe Judas, der ihn verraten
hatte, dass er verdammt war zum Tode,
gereuete es ihn und brachte her wieder
die dreissig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

The next day, however, all the high
priests and the elders of the people
held a council about Jesus so that
they could put him to death.

And they bound him, led him out and
turned him over to the Governor, Pontius
Pilate.

When Judas, who betrayed him, saw
that he was condemned to death,
he felt remorse and brought back the
thirty silver pieces to the high priests and
the elders and said:

Judas:

Ich habe übel getan, dass ich
unschuldig Blut verraten habe.

I have done evil by betraying
innocent blood.

Evangelist:

Sie sprachen:

They said:

41b. Chor

Was gehet uns das an?
Da siehe du zu.

How does that concern us?
See to it yourself!

41c. Rezitativ

Evangelist:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst.

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

And he threw the silver pieces into the temple and left, and went away and hanged himself.

However the high priests took the silver pieces and said:

Pontifices:

Es taugt nicht, dass wir sie In den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

It will not do to put them into the coffers of God, since it is blood money.

42. Arie

Bass

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder.

Give me my Jesus back!
See the money, the murderer's fee,
tossed at your feet
by the lost son!

43. Rezitativ

Evangelist:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker, bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht:

Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.

Jesus aber stund vor dem

They held a council, however, and bought a potter's field with them for the burial of pilgrims. Therefore this same field is called the Field of Blood to this very day.

Thus was fulfilled what was spoken through the Prophet Jeremiah, who said:

"They have taken thirty silver pieces, the price of him who was bought from the children of Israel, and have given them for a potter's field, as the Lord has commanded me."

Jesus, however, stood before the

Landpfleger, und der Landpfleger
fragte ihn und sprach:

Governor; and the Governor
questioned him and said:

Pilatus:

Bist du der Juden König?

Are you the King of the Jews?

Evangelist:

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus, however, said to him:

Jesus:

Du sagest's.

You say it.

Evangelist:

Und da er verklagt war von den
Hohenpriestern und Ältesten,
antwortete er nichts.

And to the accusations from the high
priests and the elders he answered
nothing.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Then Pilate said to him:

Pilatus:

Hörest du nicht, wie hart sie dich
verklagen?

Do you not hear how harshly they accuse
you?

Evangelist:

Und er antwortete ihm nicht auf ein
Wort, also, dass sich auch der
Landpfleger sehr wunderte.

And he answered him not even one
word thus, to which even the
Governor was greatly amazed.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege des,
Der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

Commit your path,
and whatever troubles your heart,
to the most faithful caretaker,
who directs the heavens,
who to the clouds, air, and winds
gives path, course, and passage;
he will find ways
for your feet to follow as well.

45a. Rezitativ

Evangelist:

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen
Gefangenen loszugeben, welchen sie
wollten.

Er hatte aber zu der Zeit einen
Gefangenen, einen sonderlichen vor
andern, der hiess Barrabas.

Und da sie versammelt waren, sprach
Pilatus zu ihnen:

At the festival, however, the Governor
had a custom of releasing a prisoner to
the people, whichever they wanted.

He had, however, at the time a most
unusual prisoner named Barabbas.

And as they were gathered together,
Pilate said to them:

Pilatus:

Welchen wollet ihr, dass ich euch
losebe? Barrabam oder Jesum,
von dem gesagt wird, er sei Christus.

Which one do you want me to release to
you? Barabbas or Jesus,
of whom it is said, he is the Christ?

Evangelist:

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus
Neid überantwortet hatten.
Und da er auf dem Richtstuhl sass,
schickete sein Weib zu ihm
und liess ihm sagen:

For he knew well that they had handed
him over out of envy.
And while he sat upon the judgment
seat, his wife sent to him and her
message said:

Uxor Pilati:

Habe du nichts zu schaffen
mit diesem Gerechten; ich habe heute
viel erlitten im Traum von seinetwegen.

Have nothing to do with this righteous
man; I have suffered much in a dream
today on his account!

Evangelist:

Aber die Hohenpriester und die
Ältesten Uüberredeten das Volk, dass
sie um Barrabam bitten sollten und
Jesum umbrächten.

Da antwortete nun der Landpfleger
und sprach zu ihnen:

But the high priests and the elders
convinced the people that they
should ask for Barabbas and convict
Jesus.

So when the Governor answered and said
to them:

Pilatus:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien,
den ich euch soll losgeben?

Which one between the two do you want
me to release to you?

Evangelist:

Sie sprachen:

They said:

Chor:

Barrabam!

Barabbas!

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said to them:

Pilatus:

Was soll ich denn machen mit Jesu,
von dem gesagt wird, er sei Christus?

What shall I do then with Jesus,
of whom it is said, he is the Christ?

Evangelist:

Sie sprachen alle:

They all said:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

Let him be crucified!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe;
Die Schuld bezahlt der Herre,
der Gerechte,
Für seine Knechte!

How strange is this punishment!
The Good Shepherd suffers for the sheep.
The Lord, the Righteous One,
atones for the crime
on his servant's behalf.

47. Rezitativ

Evangelist:

Der Landpfleger sagte:

The Governor said:

Pilatus:

Was hat er denn Übels getan?

What evil has he done then?

48. Rezitativ

Sopran

Er hat uns allen wohlgetan. Den Blinden gab er das Gesicht, die Lahmen macht' er gehend, er sagt' uns seines Vaters Wort, er trieb die Teufel fort, Betrübte hat er aufgericht't, er nahm die Sünder auf und an; sonst hat mein Jesus nichts getan.	He has done good things for all of us; he gave sight to the blind, he made the lame to walk, he told us his Father's word, he drove out the devil, he has strengthened the troubled. He took sinners in and embraced them, other than that, my Jesus has done nothing!
---	--

49. Arie

Sopran

Aus Liebe will mein Heiland sterben, Von einer Sünde weiss er nichts, Dass das ewige Verderben Und die Strafe des Gerichts Nicht auf meiner Seele bliebe.	Out of love my Savior wants to die. He knows nothing of a single sin; so that the eternal destruction and the punishment of judgment would not remain upon my soul.
---	---

50a. Rezitativ

Evangelist:

Sie schrien aber noch mehr und sprachen:	They screamed even more and said:
---	-----------------------------------

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!	Let him be crucified!
---------------------	-----------------------

50c. Rezitativ

Evangelist:

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:	When Pilate saw, however, that he achieved nothing, rather that a much greater riot occurred, he took water and washed his hands before the people and said:
--	--

Pilatus:

Ich bin unschuldig an dem Blut
dieses Gerechten, sehet ihr zu.

I am innocent of the blood of this
righteous man, see to it yourselves!

Evangelist:

Da antwortete das ganze Volk und sprach: Then all the people answered and said:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns und
unsre Kinder.

Let his blood be on us and on
our children.

50e. Rezitativ

Evangelist:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber
Jesum liess er geisseln und
überantwortete ihn, dass er gekreuziget
würde.

Then he released Barabbas to them; but
he had Jesus scourged and handed him
over to be crucified.

51. Rezitativ

Alt

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geisselung, o Schläg', o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch der Seelenschmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

Forgive this, God!
Here stands the Savior bound.
O scourging, o blows, o wounds!
You hangmen, stop!
Doesn't the soul's anguish,
the sight of such horror soften you?
Alas indeed! You have such hearts
that are like the whipping posts
themselves and even much harder.
Have mercy, stop!

52. Arie

Alt

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.

If the tears on my cheeks
can do nothing,
o then take my heart as well!
Yet let it be, in the flow,
as the wounds gently bleed,
the offering-bowl as well.

53a. Rezitativ

Evangelist:

Da nahmen die Kriegsknechte des
Landpflegers Jesum zu sich in das
Richthaus und sammelten über ihn die
ganze Schar; und zogen ihn aus
und legeten ihm einen Purpurmantel
an; und flochten eine Dornenkrone
und setzten sie auf sein Haupt und ein
Rohr in seine rechte Hand und
beugeten die Knie vor ihm und
spotteten ihn und sprachen:

Then the soldiers of the Governor took
Jesus with them into the courthouse
and gathered around him the entire
troop; and undressed him and put a
purple mantle on him;
and they wove a crown of thorns
and set it upon his head, and a reed
in his right hand, and they bowed
before him and mocked him, saying:

53b. Chor

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

Hail to you, King of the Jews!

53c. Rezitativ

Evangelist:

Und speieten ihn an und nahmen das
Rohr und schlugen damit sein Haupt.

And they spit on him and took the
reed and struck his head with it.

54. Choral

O Haupt, voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt, zum Spott gebunden
Mit einer Dornenkron!
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret:
Gegrüsset seist du mir!
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleichet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht't?

O Head, full of blood and wounds,
full of suffering and shame!
O Head, bound in mockery
with a crown of thorns!
O Head, once beautifully adorned
with the highest honor and beauty,
yet now supremely defiled:
be greeted by me!
You noble countenance,
before which rather should tremble and
cower the great powers of the world,
how spat upon are you,
How ashen you have become!
Who has treated the light of your eyes,
which is like no other light,
so shamefully?

55. Rezitativ

Evangelist:

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus und
zogen ihm seine Kleider an und
führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.
Und indem sie hinausgingen, fanden
sie einen Menschen von Kyrene, mit
Namen Simon; den zwungen sie,
dass er ihm sein Kreuz trug.

And when they had mocked him,
they took off the mantle and put his
clothes back on; and led him out
to be crucified.
And as they were going out,
they found a man from Cyrene named
Simon; they compelled him to carry
his cross for him.

56. Rezitativ

Bass

Ja! Freilich will in uns das Fleisch
Und Blut zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

Yes, willingly are flesh and blood
compelled to the Cross;
The better it is for our souls,
the bitterer it feels.

57. Arie

Bass

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen.
Mein Jesu, gib es immer her.
Wird mein Leiden einst zu schwer,
So hilf du mir es selber tragen.

Come, sweet Cross, this I want to say:
My Jesus, give it always to me!
If my suffering becomes too heavy one
day, you yourself will help me bear it.

58a. Rezitativ

Evangelist:

Und da sie an die Stätte kamen, mit
Namen Golgatha, das ist verdeutschet
Schädelstätt', gaben sie ihm Essig zu
trinken mit Gallen vermischet;
und da er's schmeckete, wollte er's
nicht trinken.

Da sie ihn aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider und warfen
das Los darum; auf dass erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten:
Sie haben meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen.

Und sie sassen allda und hüteten sein.
Und oben zu seinem Haupte hefteten
sie die Ursach' seines Todes
beschrieben, nämlich:

Dies ist Jesus, der Juden König.
Und da wurden zween Mörder mit
ihm gekreuziget, einer zur Rechten
und einer zur Linken. Die aber
vorübergingen, lästerten ihn und
schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

And when they had come to the place
named Golgatha, which is translated
the place of the Skull, they gave him
vinegar to drink mixed with gall; and
when he tasted it, he would not drink it.

When they had crucified him, however,
they divided up his clothing and tossed
lots over them, so that what was spoken
through the Prophets was fulfilled:
"They have divided my clothing among
them, and over my robe they have cast
lots."

And they sat around and kept watch.
And over his head they lifted up a
written sentence of death, namely:

"This is Jesus, the King of the Jews."
And there were two murderers
crucified with him, one to his left
and one to his right. But those who
passed by cursed at him and
shook their heads, saying:

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst
und bauest ihn in dreien Tagen,
hilf dir selber.
Bist du Gottes Sohn, so steig herab
vom Kreuz.

You who destroy the temple of God
and build it up again in three days,
help yourself!
If you are the Son of God, climb down
from the Cross!

58c. Rezitativ

Evangelist:

Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein, samt den
Schriftgelehrten und Ältesten und
sprach:

In the same way the high priests also
mocked him, together with the
scribes and the elders, saying:

58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann ihm
selber nicht helfen.
Ist er der König Israels, so steige er nun
vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn
nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

He has helped others and he cannot
help Himself.
If he is the King of Israel, let him climb
down now from the Cross, and we will
believe in him. He has trusted in God to
rescue him now; because he said:
"I am the Son of God."

58e. Rezitativ

Evangelist:

Desgleichen schmäheten ihn auch die
Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

In the same way he was reviled by the
murderers who were crucified with Him.

59. Rezitativ

Alt

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit
Muss schimpflich hier verderben,

Alas, Golgatha, unhappy Golgatha!
The Lord of glory
must shamefully perish here,

Der Segen und das Heil der Welt	the blessing and salvation of the world
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.	is placed on the Cross as a curse.
Der Schöpfer Himmels und der Erden	From the Creator of heaven and earth
Soll Erd' und Luft entzogen werden;	earth and air shall be withdrawn.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben.	The innocent must die here guilty;
Das gehet meiner Seele nah;	this touches my soul deeply;
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!	Alas, Golgatha, unhappy Golgatha!

60. Arie

Alt

Sehet, Jesus hat die Hand uns zu fassen	Look, Jesus has stretched out his hands
ausgespannt; Kommt! –	to embrace us, come! –

Chor

Wohin?	where?
--------	--------

Alt

In Jesu Armen sucht Erlösung,	in Jesus' arms seek redemption,
nehmt Erbarmen, suchet! –	receive mercy, seek it! –

Chor

Wo?	where?
-----	--------

Alt

In Jesu Armen.	in Jesus' arms.
Lebet, sterbet, ruhet hier,	Live, die, rest here,
ihr verlassenen Küchlein ihr. Bleibet! –	you forsaken chicks, stay! –

Chor

Wo?	where?
-----	--------

Alt

In Jesu Armen.	in Jesus' arms.
----------------	-----------------

61a. Rezitativ

Evangelist:

Und von der sechsten Stunde an ward	And from the sixth hour there was a
eine Finsternis über das ganze Land bis	darkness over the entire land until the
zu der neunten Stunde.	ninth hour.

Und um die neunte Stunde schrie Jesus	And at the ninth hour Jesus cried out
laut und sprach:	loudly and said:

Jesus:

Eli, lama asabthani?

Eli, Eli, lama sabachtani?

Evangelist:

Das ist: Mein Gott, warum hast du mich verlassen?

That is: "My God, my God, why have you forsaken me?"

Etliche aber, die da standen, die das hörten, sprachen:

Some of those, however, who were standing by, when they heard this, said:

61b. Chor

Der ruft dem Elias.

He is calling Elijah!

61c. Rezitativ

Evangelist:

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und trankete ihn. Die andern aber sprachen:

And some of them quickly ran, took a sponge and filled it with vinegar, and put it on a reed for him to drink. But the others said:

61d. Chor

Halt! Lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe.

Stop! Let's see whether Elijah comes and helps him.

61e. Rezitativ

Evangelist:

Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

But Jesus cried out loudly once again and died.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

When I must depart one day,
do not part from me then,
when I must suffer death,
come to me then!
When the greatest anxiety
will constrict my heart,
then wrest me out of the horror
by the power of your anguish and pain.

63a. Rezitativ

Evangelist:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück, von oben an bis
unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen, und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen,
die da schliefen;
und gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die heilige
Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann, und die bei
ihm waren und bewahreten Jesum, da
sie sahen das Erdbeben und was da
geschah, erschranken sie sehr und
sprachen:

And behold, the veil of the temple
was torn in two pieces from top to
bottom.
And the earth shook, and the cliffs were
rent, and the graves opened up, and
many bodies of saints arose, who were
sleeping,
and came out of their graves after his
resurrection and came into the Holy City
and appeared to many people.
The Captain, however, and those with
him who were guarding Jesus, when
they saw the earthquake and what
happened then, they were terrified and
said:

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen. Truly, this was the Son of God.

63c. Rezitativ

Evangelist:

Und es waren viel Weiber da, die von
ferne zusahen, die da waren

And there were many women there,
watching from a distance, who had

nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedient; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Josefs, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

followed him from Galilee and had served him, among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

In the evening however, came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus; he went to Pilate and asked him for Jesus' body. Then Pilate ordered that it be given to him.

64. Rezitativ

Bass

Am Abend, da es kühl war,
War Adams Fall offenbar.
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder;
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit!
O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun
Mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh.
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lass dir den toten Jesum schenken.
O heilsames, o köstlich's Andenken!

In the evening, when it was cool,
Adam's fall was made apparent;
in the evening the Savior bowed himself
down.
In the evening the dove came back,
bearing an olive leaf in its mouth.
O lovely time! O evening hour!
The pact of peace with God has now been
made,
since Jesus has completed His Cross.
His body comes to rest,
Ah! dear soul, ask,
go, have them give you the dead Jesus,
O salutary, o precious remembrance!

65. Arie

Bass

Mache dich, mein Herz, rein, ich
will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir, für und für,
seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

Make yourself pure, my heart,
I want to bury Jesus myself.
For from now on he shall have in me,
forever and ever, his sweet rest.
World, get out, let Jesus in!

66a. Rezitativ

Evangelist:

Und Joseph nahm den Leib und
wickelte ihn in ein rein' Leinwand.
Und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels
hauen; und wälzete einen grossen
Stein vor die Tür des Grabes und ging
davon.

Es war aber allda Maria Magdalena
und die andere Maria, die satzten
sich gegen das Grab.
Des andern Tages, der da folget nach
dem Rüsttage, kamen die
Hohenpriester und Pharisäer sämtlich
zu Pilato und sprachen:

And Joseph took the body, and wrapped
it in a pure shroud, and laid it in his
own new tomb, which he had carved
out of a single rock,
and rolled a large stone before the
opening of the tomb and went away.
But Mary Magdalene and the other
Marys were there, and they sat
opposite the tomb.

On the next day, that followed
after the Sabbath day, the high priests
and Pharisees came all together
to Pilate and said:

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass dieser
Verführer sprach, da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen, darum befiehl, dass man
das Grab verwahre bis an den dritten
Tag, auf dass nicht Seine Jünger
kommen und stehlen ihn und sagen
zu dem Volk:

Er ist auferstanden von den Toten,
und werde der letzte Betrug ärger
denn der erste.

Lord, we have remembered that this
deceiver said, when he was still alive:
"I will rise again after three days."
Therefore order that the tomb be
guarded until the third day, so that
his disciples do not come and steal
him, and say to the people,

"he has arisen from the dead,"
and the newest fraud would be
worse than the first one!

66c. Rezitativ

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said to them:

Pilatus:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr wisset.

You have guards there; go and guard it as you see fit!

Evangelist:

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

They went forth and protected the tomb with guards and put a seal on the stone.

67. Rezitativ

Bass

Nun ist der Herr zur Ruhe gebracht.

Now the Lord is brought to rest.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

The weariness is over, that our sins have given him.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Alt

O selige Gebeine seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine, dass euch mein Fall in solche Not gebracht.

O blessed bones, see, how I weep over you with repentance and regret, since my fall has brought such anguish upon You!

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Sopran

Habt lebenslang vor euer Leiden tausend Dank, dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Lifelong, thousand thanks to you for your suffering, since you held my soul's salvation so dear.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

68. Chor

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!
Ruh't, ihr ausgesognen Glieder,
Ruhet sanfte, ruhet wohl.
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern
Da die Augen ein.
Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!

We sit down with tears
and call to you in the grave:
rest gently, gently rest!
Rest, you exhausted limbs!
Rest gently, rest well.
Your grave and headstone shall,
for the anxious conscience,
be a comfortable pillow
and the resting place for the soul.
Highly contented,
there the eyes fall asleep.
We sit down with tears
and call to you in the grave:
rest gently, gently rest!

MITWIRKENDE

Florian Helgath *Dirigent*



Florian Helgath hat sich in kurzer Zeit als einer der führenden Chordirigenten der jüngeren Generation etabliert. Seit 2011 ist er Künstlerischer Leiter von ChorWerk Ruhr und der Zürcher Sing-Akademie seit 2017. Mit diesen Spitzenensembles erarbeitet er auf höchstem Niveau Chormusik aller Epochen, sowohl mit A cappella Musik als auch im chorsinfonischen Bereich.

Von 2009 bis 2015 leitete Florian Helgath den Dänischen Rundfunkchor und war von 2008 bis 2016 Dirigent des Via Nova Chors München. Florian Helgath ist regelmässig zu Gast beim SWR Vokalensemble, RIAS Kammerchor, MDR Rundfunkchor, Chor des Bayerischen Rundfunks, Netherlands Radio Choir, Choeur de Radio France, Flemish Radio Choir, Norwegian Soloists' Choir, u.a.

Auftritte führten ihn in zahlreiche grosse Konzerthäuser, zu den Berliner Festspielen, Schwetzingen Festspiele, Audi Sommerkonzerte, Eclat Festival Neue Musik Stuttgart, Thüringer Bachwochen und insbesondere zur Ruhrtriennale, wo er zahlreiche zeitgenössische Musiktheaterproduktionen und verschiedene andere Projekte gestaltete. Neben A cappella Projekten liegen Florian Helgaths Schwerpunkte zunehmend auf Aufführungen von chorsinfonischem und sinfonischem Repertoire.

Florian Helgaths Diskografie beinhaltet zahlreiche hochdotierte Alben wie das Album *Geistliche Gesänge* mit Werken von J.S. Bach, Reger, Knut Nystedt mit dem MDR Rundfunkchor (ICMA Award 2017), *Da Pacem: Echo der Reformation* mit dem RIAS Kammerchor und Capella de la Torre (ECHO Klassik 2017). Das Album von Tigran Mansurians *Requiem* mit dem RIAS Kammerchor unter Florian Helgaths Einstudierung zusammen mit dem Münchener Kammerorchester bei ECM Records wurde für einen Grammy 2018 nominiert.

Internationale Erfolge erzielte er als Preisträger bei Wettbewerben wie dem Eric Ericson Award 2006 in Schweden sowie bei der Competition For Young Choral Conductors 2007 in Budapest.

Jan Petryka, Tenor

Evangelist und Arien

Der einer Warschauer Musikerfamilie entstammende und in Linz aufgewachsene Tenor Jan Petryka erhielt nach einem abgeschlossenen Violoncellostudium seinen ersten Gesangsunterricht bei Gertrud Schulz, später bei Rotraud Hansmann an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien, an welcher er das Fach „Lied und Oratorium“ bei KS Marjana Lipovšek mit Auszeichnung abschloss.



Seit Beginn seiner professionellen Laufbahn engagiert sich Jan Petryka in zahlreichen Projekten der sakralen Musik und des Liedes und etablierte sich durch regelmässige Zusammenarbeit mit renommierten Ensembles wie dem Bach Consort Wien, dem Orchester Wiener Akademie, dem L'Orfeo Barockorchester oder Les Musiciens du Louvre als vielseitiger Konzert- und Oratoriensänger. So sang er bei seinem Debüt im Rahmen des Lucerne Festivals die Titelpartie in Georg Friedrich Händels *Belshazzar* unter der Leitung von Marcus Creed.

Zu weiteren Höhepunkten zählen Auftritte bei der Schubertiade Schwarzenberg mit Sir Andrés Schiff, aber auch weltweite Tourneen mit Thomas Hengelbrock und dem Balthasar-Neumann-Chor und & Ensemble, mit Werken von Johann Sebastian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart und Ludwig van Beethoven. Mit grossem Erfolg debütierte Jan Petryka mit mehreren Schubert-Programmen beim Oxford Lieder Festival, begleitet von Julius Drake, Sholto Kynoch und Deirdre Brenner. Zudem war er als Solist in Gottfried von Einems Oper *Der Prozess* am Wiener Konzerthaus zu hören, gefolgt von einem Gastauftritt an der Berliner Philharmonie im Rahmen von Johann Sebastian Bachs Kantate *Christen, ätzet diesen Tag* unter Leitung von Vladimir Jurowski.

Jan Petrykas besondere Leidenschaft für zeitgenössische Musik findet ihren Ausdruck in engen Beziehungen zu führenden und wegweisenden Komponisten unserer Zeit: Johanna Doderer, Elisabeth Naske, Kurt Schwertsik so wie auch Tristan Schulze haben viele ihrer Werke diesem vielseitigen lyrischen Tenor gewidmet. Seine intensive Arbeit am Lied und der Vokalkammermusik führte zu einer regelmässigen Zusammenarbeit mit Robert Holl, Sir Andrés Schiff, Helmut Deutsch, Pierre-Laurent Aimard, Roger Vignoles, Matthias Lademann und David Lutz.

Milan Siljanov, Bass

Jesus



Der Zürcher Bassbariton Milan Siljanov ist Gewinner des 2. Preises und des Publikumspreis beim 67. Internationalen ARD-Wettbewerb 2018 in München. Er studierte Gesang an der Zürcher Hochschule der Künste bei Prof. Scot Weir und an der Guildhall School of Music & Drama bei Prof. Rudolf Piernay.

Zu seinen weiteren Wettbewerbserfolgen gehören der Gewinn der Wigmore Hall Song Competition 2015 und der 50. International Vocal Competition in s'Hertogenbosch im Jahr davor.

Nach seinem Studium wurde er ins Internationale Opernstudio der Bayerischen Staatsoper aufgenommen. Seit der Spielzeit 2018/2019 ist er Ensemblemitglied der Bayerischen Staatsoper, wo er u.a. als *Leporello* in Mozarts DON GIOVANNI, *Montano* in der Neuproduktion von Verdis OTELLO, *Antonio* in LE NOZZE DI FIGARO, *Peter Besenbinder* in HÄNSEL UND GRETEL, der *Sprecher* in DIE ZAUBERFLÖTE und *Schaunard* in LA BOHÈME zu hören ist. Er arbeitete mit Dirigenten wie Krilill Petrenko, Valery Gergiev, Ivor Bolton, Simone Young, Constantinos Carydis, Omer Meir Welber, Erik Nielsen, Joshua Weilerstein und Daniele Callegari zusammen. Die Arbeit mit Regisseuren wie Harry Kupfer, Christof Loy, Dimtri Tcherniakov, Krzysztof Warlikowski, Christiane Lutz, Lotte de Beer und Amélie Niermeyer ergänzen seine Bühnenerfahrungen.

Zu den Höhepunkten der Spielzeit 2020/2021 gehören die Rollendebüts als *Dulcamara* in L'ELISIR D'AMORE, *Kilian* in der Neuproduktion des FREISCHÜTZ und *Donner* in DAS RHEINGOLD an der Bayerischen Staatsoper. Auftritte mit Bachs MATTHÄUSPASSION zusammen mit dem Orchestra La Scintilla und der Zürcher Sing-Akademie und Beethovens MISSA SOLEMNIS mit dem NDR-Rundfunkorchester runden das Jahr konzertant ab.

Hannah Morrison, Sopran

Die isländisch-schottische Sopranistin Hannah Morrison studierte Gesang und Klavier am Konservatorium in Maastricht, schloss ihre Ausbildung an der Hochschule für Musik Köln mit dem Konzertexamen ab und absolvierte den „Masters in Music Performance“ an der Londoner Guildhall School of Music and Drama.

Ihre Konzerttätigkeit führte sie bisher quer durch Europa, nach Nordamerika und Japan. Sie trat dabei u.a. unter der Leitung von Sir John Eliot Gardiner, Masaaki Suzuki, Philippe Herreweghe, Herbert Blomstedt, Christophe Rousset, Václav Luks und Peter Dijkstra auf.



Als Sololiedinterpretin wurde sie eingeladen, im Bonner Beethoven-Haus und in der Kölner Philharmonie Konzerte zu geben, die sie mit Joseph Middleton gestaltete. In Grossbritannien gab sie bereits Gesangsrezitale mit den Pianisten Eugene Asti und Graham Johnson beim Oxford Festival sowie in herausragenden Londoner Veranstaltungsorten wie Kings Place und der Wigmore Hall. Ausserdem gab sie Solorezitale mit dem Lautenisten Sören Leupold sowie mit Christine Schornsheim u.a. bei den Musikfestspielen Potsdam Sanssouci.

Mit Ensembles, Orchestern und Chören wie dem Gewandhausorchester Leipzig, Boston Symphony Orchestra, English Baroque Soloists, Bach Collegium Japan, Collegium Vocale Gent, Ricercar Consort, B' Rock, Akademie für Alte Musik, Tafelmusik Baroque Orchestra und Les Talens Lyriques musizierte sie in Sälen wie z.B. der Pariser Philharmonie, der Royal Albert Hall in London, Wigmore Hall, Musikverein Wien, NHK Tokio und bei grossen Festivals wie dem Tanglewood Festival (USA), dem Utrecht Oude Muziek Festival und dem Bachfest Leipzig.

Hannahs Repertoire spannt einen grossen Bogen von Renaissance und Barock über in die klassische Epoche mit Werken wie Haydns *Schöpfung* und *Jahreszeiten* und Mozarts *Messe in c-moll* bis zu Mendelssohns *Paulus* und Schumanns *Das Paradies und die Peri*.

Neben ihrer Konzerttätigkeit widmet sie ihre Zeit der Liedkunst. Hannah Morrison lebt mit ihrer Familie in Köln.



Anke Vondung, Alt

Anke Vondung wurde in Speyer geboren und studierte bei Professor Rudolf Piernay an der Musikhochschule Mannheim.

Zwischen 1997 und 1999 gewann sie zahlreiche Preise, u. a. beim Hans-Gabor-Belvedere-Wettbewerb in Wien, beim Bundeswettbewerb Gesang Berlin in der Sparte Konzert und beim ARD-Musikwettbewerb in München. Ausserdem erhielt sie ein Stipendium des Bundespräsidenten, sowie ein Stipendium des Ravinia-Festivals in Chicago.

In den Spielzeiten 1999/2000 bis Ende 2011/02 war sie Ensemblemitglied des Tiroler Landestheaters in Innsbruck, wo sie zahlreiche Partien ihres Faches sang.

Ab dem Jahr 2000 folgten Gastverpflichtungen u. a. an die Staatsoper München, an die Opéra Bastille Paris, an das Grand Theatre de Geneve für verschiedene Produktionen, an die Nederlandse Opera Amsterdam, an die Staatsoper Berlin, an das Theater an der Wien, an die Staatsoper Hamburg, an die San Diego Opera, an die Metropolitan Opera New York, sowie zu renommierten Festspielen, wie Salzburger Festspiele, Glyndebourne Festival, Bregenzer Festspiele, Münchner Opernfestspiele, Wiener Festwochen oder das Rheingau-Musikfestival.

In den Spielzeiten 2003/04 bis 2005/06 war Anke Vondung festes Ensemblemitglied der Semperoper Dresden, wo sie grosse Partien ihres Faches singen konnte. Diesem Haus ist sie bis heute eng verbunden und ist dort seit ihrem Festengagement regelmässig in verschiedenen Produktionen zu hören.

Zahlreiche Konzerte in Europa, den USA und Asien, mit renommierten Orchestern, wie Wiener Symphoniker, London Philharmonic Orchestra, MDR-Sinfonieorchester, Concerto Köln, Freiburger Barokorchester, Bremer Kammerphilharmonie, Concertgebouw Orkest Amsterdam, Staatskapelle Dresden, Gewandhausorchester Leipzig, Akademie für Alte Musik Berlin, Rundfunkorchester des Bayerischen Rundfunks, Orchester der Bachakademie Stuttgart, Montreal Symphony Orchestra, waren und sind fester Bestandteil ihrer Aktivitäten. Dabei konzertierte Anke Vondung mit Dirigenten wie Helmuth Rilling, Sir Roger Norrington, Philippe Herreweghe, Marc Albrecht, Kent Nagano, Philippe Jordan, Ivan Fischer, Armin Jordan, Manfred Honeck, Peter Schreier, Dietrich Fischer-Dieskau, James Levine, Fabio Luisi, Vladimir Jurowski, Howard Arman, Enoch zu Guttenberg oder Hans-Christoph Rademann.

Konstantin Wolff, Bass

Arien und Pilatus



Der Bass-Bariton Konstantin Wolff studierte von 2000-2007 bei Prof. Donald Litaker in Karlsruhe und entwickelte dort einen Interpretationsstil, der sich durch ein besonderes Verhältnis zum Text auszeichnet. Noch während seines Studiums begann Konstantin eine internationale Konzert- und Operntätigkeit und wurde dabei von Dirigenten geprägt, die sich ebenfalls sehr stark dem Wort und einer kritischen und kreativen Auseinandersetzung mit der Aufführungspraxis verpflichtet fühlen. Dies war zunächst William Christie (Les Arts Florissants), mit dem Konstantin 2005 sein Operndebüt in Lyon gab, mehrere Konzertreisen unternahm und ausserdem Händels Orlando am Opernhaus Zürich sang.

Seit 2007 arbeitet Konstantin gemeinsam mit René Jacobs, sowohl auf Opernbühnen in Brüssel, Wien, Aix-en-Provence und Amsterdam, als auch in Konzert- und CD-Produktionen, u.a. mit Mozarts Zauberflöte und Bachs Matthäuspassion. Seit 2011 arbeitet Konstantin auch wiederholt mit Teodor Currentzis und dessen Orchester MusicAeterna zusammen und wird im September 2019 wieder als Don Alfonso in Mozarts Cosi fan tutte in Bremen, Wien und Luzern zu erleben sein.

Des weiteren musizierte er mit Nikolaus Harnoncourt, Ton Koopman, Leonardo Garcia-Allarcon, Jordi Savall, Helmuth Rilling, Marc Minkowski, Riccardo Chailly, Sir Simon Rattle, Claudio Abbado, Sir John Elliot Gardiner, Ivan Fischer, Marek Janowski und Yannick Nezet-Séguin.

Auf dem Konzertpodium ist der Bass-Bariton überwiegend mit Werken von Bach, Händel und Haydn, sowie Beethovens 9. Symphonie zu hören. Weiterhin sang er Mendelssohns Paulus und Elias, die Requien von Brahms, Dvorak, Fauré und Hindemith, Schumanns Faustszenen sowie Golgotha von Frank Martin, Mahlers Wunderhornlieder und Die sieben letzten Dinge von Louis Spohr.

Konstantin war in zahlreichen Opernproduktionen zu hören, überwiegend mit Werken von Händel und Mozart.

Zürcher Sing-Akademie

Als symphonischer Chor und A-cappella-Ensemble hat sich die Zürcher Sing-Akademie durch ihre musikalische und künstlerische Flexibilität sowie durch ihre inspirierenden Auftritte längst ihren Platz unter Europas professionellen Chören erarbeitet.

Seit seiner Gründung im Jahre 2011 kann das Schweizer Ensemble auf die Zusammenarbeit mit zahlreichen internationalen Spitzendirektoren wie Giovanni Antonini, Daniel Barenboim, Bernard Haitink, Pablo Heras-Casado, René Jacobs, Paavo Järvi, Kent Nagano, Sir Roger Norrington, Jonathan Nott oder David Zinman zurückblicken.

Tourneen führten den Chor nach Deutschland, Italien, Israel, in die Niederlande, in den Libanon, nach Taiwan und China sowie in diverse Hauptstädte Europas. Neben der langjährigen engen Partnerschaft mit dem Tonhalle-Orchester Zürich arbeitet der Chor mit verschiedenen ausgezeichneten Klangkörpern wie etwa dem Freiburger Barockorchester, dem Orchestre de la Suisse Romande, dem Luzerner Sinfonieorchester, dem Musikkollegium Winterthur, dem Kammerorchester Basel, der Hofkapelle München oder dem Barockorchester La Scintilla.

Die Zürcher Sing-Akademie präsentiert zudem regelmässig A-cappella-Programme; ein Schwerpunkt liegt dabei auf Werken von Schweizer Komponisten. Mit der Vergabe von Kompositionsaufträgen und Uraufführungen leistet sie einen wichtigen Beitrag zur Weiterentwicklung der Chorlandschaft. Seit der Saison 2017/18 ist Florian Helgath Chefdirigent und künstlerischer Leiter der Zürcher Sing-Akademie.



Sopran

Alice Borciani, Sonja Bühler, Anna Miklashevich, Anne Montandon,
Andrea Oberparleiter, Florence Renaut, Anja Scherg, Ulla Westvik

Alt

Franziska Brandenberger, Nadia Catania, Elisabeth Irvine, Ursina Patzen,
Jane Tiik, Lisa Weiss, Sarah Widmer, Anne-Kristin Zschunke

Tenor

Florian Feth, Christophe Gindraux, Tamás Henter, Sebastian Lipp,
Martin Logar, Tiago Oliveira, Fabian Strotmann, Eelke van Koot

Bass

Ekkehard Abele, Matija Bizjan, Yves Brühwiler, Kevin Gagnon,
Fabrice Hayoz, Grégoire May, Jan Sauer, Thomas Trolldenier

Solistinnen und Solisten der Zürcher Sing-Akademie**Fabrice Hayoz**

Petrus

Martin Logar

Judas

Ekkehard Abele

Pontifex I

Matija Bizjan

Pontifex II

Lisa Weiss

Testis I

Eelke van Koot

Testis I

Andrea Oberparleiter

Ancilla I

Anja Scherg

Ancilla II

Sonja Bühler

Uxor Pilati

Orchestra La Scintilla

Die Geschichte des «Orchestra La Scintilla» reicht bis in die 1970er Jahre zurück, als am Opernhaus Zürich unter der Leitung von Nikolaus Harnoncourt und Jean-Pierre Ponnelle zum ersten Mal ein Monteverdi-Zyklus in historischer Aufführungspraxis entstand. Der damals angefachte Funke der Begeisterung an historisch inspiriertem Spiel ist seither nicht mehr erloschen und wurde gemeinsam mit Dirigenten wie John Eliot Gardiner, William Christie oder Marc Minkowski weiter genährt.

1998 formierte sich aus dem Orchester der Oper das «Orchestra La Scintilla», ein Ensemble von erstklassigen, auf historische Spielweise spezialisierten Musikerinnen und Musikern, das sich gerade in der Opernwelt, mit seinen Aufführungen in Zürich und etwa bei den Salzburger Festspielen einen internationalen Namen erwarb.

Seit der Saison 2015/16 hat das Orchester eine eigene Konzertreihe am Opernhaus Zürich, die ihm ganz neue Entfaltungsmöglichkeiten sowohl im kammermusikalischen als auch im sinfonischen Bereich bietet. In enger Zusammenarbeit mit dem Geiger und Dirigenten Riccardo Minasi wird das Repertoire, das vom 17. bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts reicht und zentrale Werke des Barock, der Klassik und der Frühromantik beinhaltet, stetig erweitert. Mit grosser Flexibilität wechseln die Musikerinnen und Musiker des «Orchestra La Scintilla» dabei zwischen verschiedenen Spiel- und Intonationstechniken und bieten gerade mit ihren Fähigkeiten, selbst Musik von Giuseppe Verdi auf originalem Instrumentarium aufführen zu können, ein ganz neues Hörerlebnis.



Orchester 1

Violine 1

Monika Baer, Konzertmeisterin 1
Seraina Pfenninger
Lisa Gustafson
Franziska Eichenberger

Violine 2

Maya Kadosh
Ursula Meienberg
Mikolai Tomaszewski
Cornelia Brandis

Viola

Karen Forster
Natalja Mosca
Ladina Zogg

Violoncello

Xavier Pignat
Andreas Plattner

Kontrabass

Dieter Lange

Blockflöte

Martina Joos
Sibylle Kunz

Flöte

Maria Goldschmidt
Christian Prader

Oboe, Oboe d'amore, Oboe da caccia

Philipp Mahrenholz
Marc Bonastre

Fagott

Urs Dengler

Orgel

Giorgio Paronuzzi

Orchester 2

Violine 1

Bartłomiej Nizioł, Konzertmeister 2
Juliana Georgieva
Wen-Chun Lin
Heidi-Maria Makkonen

Violine 2

Michael Salm
Jakub Nitsche
Fanny Tschanz
Susanne von Bausznern

Viola

Florian Mohr
Louis Chaintreuil
Juliet Shaxson

Violoncello

Barbara Uta Oehm
Yokota Seiji

Kontrabass

Ruslan Lutsyk

Flöte

Rute Fernandez
Stella Ingrosso

Oboe, Oboe d'amore

Mirjam Hüttner
Olga Marulanda

Fagott

Artan Hürsever

Orgel

Francesco Pedrini

Viola da Gamba

Rebeka Rusó

Wir danken für die Unterstützung:

Merbag Retail
Elisabeth Weber-Stiftung
Stadt Zürich
Kanton Zürich

MiSANTO
Unser Partner für Corona-Tests

SWING
Abendkleidung

Aufzeichnung vom 28. März 2021
aus dem KKL Luzern

HMF Productions